

## ИЗОБРЕТАЯ ИВРИТ: «ХА-ЦВИ» ЭЛИЗЕРА БЕН-ЙЕХУДЫ КАК ИСТОЧНИК ВОЗРОЖДЕНИЯ ЯЗЫКА

*Анна Гойкалова*

Санкт-Петербургский государственный университет  
Факультет Востоковедение и африканистика  
3 курс бакалавриата  
199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, 7–9–11Б  
ORCID:0009-0005-1660-4735  
E-mail: annagoyka@gmail.com

*Аннотация:* Просветительская и издательская деятельность Элиэзера Бен-Йехуды представляют интерес для многих гебраистов и исследователей языка иврит. В статье анализируется процесс становления разговорного иврита на страницах газеты Бен-Йехуды «Ха-Цви» и его последовательные шаги к этой цели. Потребовалось провести отбор газетных статей, их перевод и анализ новых слов на иврите. В результате предпринятого анализа были выявлены методы, которыми пользовался автор для образования новых слов, следуя словообразовательным моделям, свойственным языку иврит.

*Ключевые слова:* возрождение языка иврит, Элиэзер Бен-Йехуда, гебраистика, газета «Ха-Цви», лингвистика, разговорный иврит.

*DOI:* 10.62620/IKP.2025.80.19.010

*Для цитирования:* Гойкалова А. Изобретая иврит: «Ха-Цви» Элиэзера Бен-Йехуды как источник возрождения языка // Newish. Молодежный журнал по истории и культуре евреев. 2025. № 1. С. 188–199.

*Статья поступила:* 11.12.2024. *Принята к публикации:* 28.01.2025

## INVENTING HEBREW OF “HA-ZVI” ELIEZER BEN-YEHUDA AS A SOURCE OF THE LANGUAGE REVIVAL

*Goykalova Anna*

Saint Petersburg State University,  
Faculty of Oriental and African Studies  
3rd year bachelor’s degree  
199034, Russia, Saint Petersburg, Universitetskaya Embankment,  
7–9–11V  
ORCID:0009-0005-1660-4735  
E-mail: annagoyka@gmail.com

*Abstract:* The educational and publishing activities of Eliezer Ben-Yehuda are of interest to many Hebraists and Hebrew language researchers. The article analyzes the formation process of colloquial Hebrew from Ben-Yehuda’s newspaper “Ha-Zvi” and his successive steps towards this aim. To achieve this goal, it is necessary to select newspaper articles, translate them, and conduct an analysis in creating new words in Hebrew to identify the methods used by the author. As a result, the methods used by the author to form new words were identified, following the word-formation models characteristic of the Hebrew language.

*Keywords:* revival of the Hebrew language, Eliezer Ben-Yehuda, Hebrew studies, the newspaper “Ha-Zvi”, linguistics, colloquial Hebrew.

*DOI:* 10.62620/IKP.2025.80.19.010

*To cite:* Goykalova, A. Inventing Hebrew of “Ha-Zvi” Eliezer Ben-Yehuda as a Source of the Language Revival. *Newish. Young Scholars Journal of Jewish History and Culture*. 2025. 1. P. 188–199.

*Received:* 11.12.2024. *Accepted:* 28.01.2025

В статье речь пойдет о том, как создавался современный иврит, который используется до сих пор и является одним из национальных языков Израиля. Элиэзер Бен-Йехуда (ивр. אליעזר בן־יהודה) (1858–1922) — сионист, составитель «Полного словаря древнего и современного иврита», учредитель первой газеты на иврите «Ха-Цви» (ивр. חֵצֵי), создатель первого Комитета языка иврит. Бен-Йехуда — автор многих книг и статей о возрождении иврита; многие по сей день считают, что заслуга в возрождении разговорного варианта иврит принадлежит именно Э. Бен-Йехуде. Между тем это довольно спорное утверждение, так как этот процесс был длительным и в нем принимали участие многие.

До 1910 г. иврит считался священным языком, языком Писания. Евреи, рассеянные по всему миру, не говорили на иврите в повседневной жизни, чаще всего используя идиш, или другие языки диаспоры, или язык той страны, в которой они проживали [Fellman 1973]. Э. Бен-Йехуда всю жизнь занимался популяризацией разговорного языка иврит, принимал непосредственное участие в его развитии. Бен-Йехуда вел активную издательскую деятельность, а также сам преподавал иврит в школе в Иерусалиме. В этот же период Бен-Йехуда начинает заниматься выпуском еврейских газет. В конце 1884 г. он основал еженедельник «Ха-Цви», который с 1910 г. стал называться «Ха-Ор» (ивр. חֵצֵי).

Газета «Ха-Цви», издававшаяся Бен-Йехудой на протяжении 30 лет, представляет собой ценный источник для изучения «нового иврита». На основе ее публикаций можно провести детальный анализ языкотворческой деятельности ее издателя и рассмотреть шаги, предпринятые на пути к «возрождению» иврита. В своих статьях Бен-Йехуда уделяет особое внимание обогащению языка.

Он пишет множество статей, посвященных созданию неологизмов, которые закрепились в языке и по сей день, рассуждает о состоянии языка, его будущем и влиянии на еврейский народ.

Ниже будут проанализированы некоторые филологические статьи, опубликованные Э. Бен-Йехудой в газете «Ха-Цви» в разные годы. Перед каждым текстом даны ссылки на соответствующий номер и раздел газеты. В такого рода статьях рассматривались слова или отдельные группы слов — неологизмы, предлагаемые Бен-Йехудой, обсуждавшиеся с читателями. Все

приведенные здесь тексты снабжены переводом на русский язык и комментарием, в котором анализируются языкотворческие методы Бен-Йехуды.

### Текст № 1. Меховая одежда (Parwāh)

הצבי 5 אוקטובר 1888 — שנה חמישית גליון ב'  
עמוד ו', "הספרות והלשון"  
"מלה חדשה שהיא ישנה — פרוה"

- (1) בבית המקדש היתה לשכה אחת ששמה היה לשכת בית הפרוה,
- (2) ששם היו מולחים עורות קדשים (מדות פרק ה'). והנה עוד בימי חכמי
- (3) התלמוד כבר נשכחה משמעת מלת פ ר ו ה, ועל כן שאלו (יומא ל"ה).
- (4) מאי פרוה? ויען על זה רב יוסף: פרוה אמגושא. ופרש רש"י: מכשף
- (5) אחד בנאה ושמו פרוה. ובתוס — הביאו בשם הערוך לאמר: "יש מן
- (6) החכמים שאומרים כי חפר מחלה תחת הקרקע בקדש כדי לראות עבודת
- (7) כהן גדול והרגישו הכהנים בחפירה והרגוהו ונקרא על שמו". וכן פרש
- (8) הרמב"ם. אך כבר הרגיש הר"ש הדחק שיש בפרוש הזה, ויט מפרוש
- (9) רב יוסף: "ויפרש פרוה על שם עורות הפרים דומי דחברותיה
- (10) שנקראו על שם מעשיהן: "לשכת בית המלח, שם היו נותנים מלח,
- (11) לשכת העץ, שם היו נותנים עץ וכו'". והנה מדקדוק השם מוכח
- (12) ג"כ דברי הר"ש. כי לו היה פרוה שם עצם פרטי, שם איש
- (13) אחד, היה מן הדין לקרוא את הלשכה בית פרוה ולא בית הפרוה,
- (14) בה הידיעה, ושמות האלה אשר נעשו בהיות הלשון חי בפי העם,
- (15) לא יתכן שנקראו בטעות, לא לפי רוח הלשון. וזה ראייה ברורה ומכרעת
- (16) הכף לדעתו של הר"ש, כי פרוה הוא שם לאיזה דבר, לא שם
- (17) לאיזה איש. והנה מסגנון הלשון "לשכת הפרוה ששם היו מולחים
- (18) עורות קדשים", הרגיש כבר הר"ש כי יש יחס בין השם להמעשה ופרש
- (19) פרוה על שם עורות הפרים ומצא לו אח במקרא זהב פ ר ו י ם
- (20) על שם שדומה לדם הפרים. אבל אם רואה אני אתעצם פרושו של
- (21) הר"ש נעלה מכל ספק ש פ ר ו ה, הוא על שם העורות שהיו מולחים
- (22) בלשכה הזאת, עלי להורות שהאח שמצא הר"ש להמלה הזאת במלת
- (23) זהב פרוים הוא אח חרג, ושתי המלות לא נולדו כלל מאב ואם אחד.
- (24) כי אין כל ספק, שפרוים היא שם ארץ אחת, אם כדעת י"א שהיא
- (25) אופיר או כדעת אחרים שפרוים היא ספרוים, ושרש השם אולי לא
- (26) בלשונות בני שם, ואפשר כי הצדק את גיזוניוס, כי שרשו בסנסקריט,
- (27) פ י ר ו ה, שפרושו קדם, לאמר ארץ הקדם המזרח. ומלבד כל זה,
- (28) האם רק עורות פרים ולא של כבשים מלחו בלשכה הזאת?
- (29) אבל המקור בעיני הוא, כי פ ר ו ה הוא על שם העורות,
- (30) והוא שם קדמון שיצא אולי משמוש הלשון בימי חכמי התלמוד לעור
- (31) כל בהמה וחיה עם השער שעליו, וכמשמעתו בלשון

- (32) ערבית. ועל כן יקראו בערבית פְּרִיָה לְעוֹר הַרְאָ שֶׁבְּאֵדָם,
- (33) מִזֶּה הוּא הַשֵּׁם לְכָל עוֹרוֹת הַחַיּוֹת מֵעֲבָדִים בְּהִשְׁעָר לְעִשׂוֹת בְּגַד חָם,
- (34) כֵּן נִקְרָא עֵצִים בְּגַד בְּעוֹר שֶׁעַר מִתַּחַת: פְּרוּהַ, פְּרוּ. וּמְכַל לְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה,
- (35) סִגְנוּנָה נִשְׁמַע, כִּי גּוֹפֵה הִיא מִשְׁנֵה קְדוּמָה וְהַשְׁמוֹת שֶׁבְּאוֹת בַּה נִמְסְרוּ,
- (36) מִזְמָן קְדוּם. וְכֵן הִיָּה שֵׁם הַלְּשָׁכָה שֶׁבָּה הִיָּה הַבּוֹר עִם הַגְּלָגַל "לְשַׁכְתָּ
- (37) הַגּוּלָּה", וְהַשֵּׁם הַזֶּה גּוּלָּה לְבוֹר אֵינוֹ רִגִּיל בְּכָלֵל בְּלִשׁוֹן מִזְמָן,
- (38) הַתְּלִמּוּד. וְכֵן יֵשׁ שֵׁם שֵׁם "מְסָבָה": וּמִשֵּׁם מִסְבָּה עוֹלָה לִגַּג בֵּית הַפְּרוּהָ,
- (39) לְמִין מִדְּרָגָה, שְׁעוּד לֹא קְצוּבָה בְּדִיּוֹק מִשְׁמַעְתּוֹ וְגַם הוּא אֵינוֹ רִגִּיל,
- (40) בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, וְהִיָּה גַם הַשֵּׁם פְּרוּהַ שֵׁם קְדוּמֹן לְעוֹרוֹת,
- (41) בְּשַׁעֲרָם.
- (42) [זוֹכִינֵן] לְעִנִּין הַרְחַבְתָּ הַלְּשׁוֹן לְשֵׁם עִבְרִי לְכָל מִינֵי עוֹרוֹת הַשְּׁעָר,
- (43) הַעֲשׂוּיִם לְעִשׂוֹת בְּגָדִים חָמִים וְכֵן לְעֵצִים הַבְּגָד, כְּמוֹ בְּלִשׁוֹן עִרְבִית.

Газета «Ха-Цви», 5 октября 1888 г., пятый год, выпуск 2  
 Страница 6, рубрика «Литература и язык»  
 «Новое слово, которое на самом деле старое — мех»

В Храме было одно отделение, которое называлось «Меховое подразделение», где солили священные шкуры (из трактата Миддот)<sup>1</sup>. Еще во времена мудрецов Талмуда<sup>2</sup> значение слова *parwāh* уже было забыто, и поэтому они спросили (Мишна, раздел Моэд, трактат Йома, лист 35)<sup>3</sup>: «Что такое *parwāh*?», и р. Йосеф ответил на это: «*Parwāh* — это волшебник». Р. Шломо Ицхаки<sup>4</sup> истолковал: «Есть один волшебник, чье имя *Parwāh* (Парва)». Из Тосефты<sup>5</sup> привели пример: «Некоторые мудрецы говорят, что он выкопал лаз под землей в Святая святых, чтобы увидеть служение первосвященника, и жрецы услышали, что он роет, и убили его, и это было названо его именем». И таким же образом объяснил

<sup>1</sup> Миддот מִדּוֹת (буквально — «меры») — название одного из трактатов в отделе Кодашим, посвященного исключительно описанию внутреннего устройства храма и размеров отдельных его частей.

<sup>2</sup> Имеются в виду амораи — мудрецы эпохи составления Талмуда, поясняющие Тору.

<sup>3</sup> Раздел, содержащий законы субботы и праздников.

<sup>4</sup> Раши (4800–4865/1040–1105/г.) — выдающийся комментатор Писания и Талмуда; один из величайших мудрецов Израиля всех времен.

<sup>5</sup> Обширные комментарии практически на все трактаты Талмуда составленные плеядой знаменитых еврейских ученых XII–XIV вв. (Баалей Тосафот — авторы комментария Тосафот (тосафисты)).

и Рамбам<sup>1</sup>. Но р. Шимшон<sup>2</sup> не был согласен с этим комментарием, и он процитировал р. Йосефа: «И *parwāh* объяснил: по названию шкур быков, по аналогии с тем, как были названы другие места, согласно тому, чем они занимались: «Отделение соли» назвали от слова “соль”, “отделение дерева” назвали от слова “дерево” и т. д.» Комментарий р. Шимшона доказывается грамматикой имени существительного. Потому что, если бы *parwāh* было бы именем собственным, именем конкретного человека, то, очевидно, было бы правильно называть отделение *bəyit parwāh*, а не *bəyit ha-parwāh*, т. е. с определенным артиклем, так как эти имена создавались, когда язык был жив в устах народа, и невозможно, чтобы они были ошибочно названы не по духу языка, т. е. не в соответствии с тем, как говорили люди тогда. И это, по мнению р. Шимшона, ясное и наглядное доказательство того, что *parwāh* — это название какой-то вещи, а не имя человека. [Это] «меховое отделение, в котором солили священные шкуры»; согласно рабби, существует связь между названием и тем, что делается, и тогда он истолковал *parwāh* по названию шкур быков, и нашел ему соответствие в Библии, «чистое золото» (*zəhaw parwayim*) (из Второй книги Паралипоменон 3:6), с названием, похожим на «кровь быков». Но если я [верно] вижу саму суть того, что хотел объяснить р. Шимшон, то выше всякого сомнения, что *parwāh* названо именно по названию шкур, засоленных в том отделении, я должен указать, что соответствие, которое обнаружил р. Шимшон, во фразеологизме (*zəhaw parwayim*) «чистое золото» — и это «неблизкая параллель»<sup>3</sup>, и эти два слова родились вообще не от одного корня<sup>4</sup>.

Потому что нет сомнения, что *parwayim* — название некой страны, по мнению некоторых людей, это страна Офир<sup>5</sup>, а по мнению других, *səḥarwayim* — это регион Ассирии; и корень имени, возможно, не в языке семитских народов, и, возможно,

<sup>1</sup> Рабби Моше бен Маймон (Маймонид) — крупнейший раввинистический авторитет и кодификатор Галахи, философ, ученый и врач; самый прославленный ученый послеталмудической эпохи.

<sup>2</sup> Самсон бен Авраам, талмудист из Франции кон. XII — нач. XIII вв.

<sup>3</sup> В тексте «сводный брат» לרפ פל.

<sup>4</sup> В тексте «от одного отца и одной матери» תאב ואבא זאב .

<sup>5</sup> Земля, богатая золотом.

Гезениус прав, потому что этот корень на санскрите *pirwa*, означает «восток», то есть восточная земля. И кроме всего этого, разве шкуры мелкого рогатого скота не солились в этом отделении со шкурами крупного рогатого скота?

Но ясно мне то, что *parwāh* — это название шкур, и это древнее существительное (которое, возможно, вышло из употребления во времена мудрецов Талмуда) для кожи любого скота и животного с шерстью, как и в арабском языке. И поэтому по-арабски кожа головы у человека (скальп) будет называться *parwāh*; и поэтому выводится название для всех шкур животных, из которых получают шерсть для изготовления теплой одежды; поэтому сама одежда из кожи с мехом под ней тоже называется *parwāh* и *parū* (араб. فُرْوَةٌ, мех).

По стилю этой мишны понятно, что это ранняя мишна и именно, которые появляются в ней, дошли до нас из древности. Также название отделения, где находилась яма с ободом, — «отделение *gola*», и это наименование для ямы (*gola*) вообще не встречается в языке времен Талмуда. Там же есть существительное *mās'bāh*: «И оттуда *mās'bāh* поднимается на крышу дома меха [т. е. отделения меха]», [что-то] наподобие лестницы, значение которой точно не определено; это тоже несвойственно для языка Мишны — так, — и *parwāh* также будет древнее название для [обозначения] шкуры с мехом.

Для обогащения языка еврейскими существительными, [это название служит] для обозначения всех видов шкур с мехом для создания теплой одежды и вообще для одежды, как и в арабском языке.

## Текст № 2. Об Ависаг<sup>1</sup> и *Nəzîlāh*

הצבי, 19 אוקטובר 1888 — שנה חמישית, גליון ד'  
עמוד ט"ו, "הספרות והלשון"  
מאמר "אשכול"

עמוד ימין:

(1) בערך אבישג השונמית כתוב לאמר: היא הנערה היפה שהביאו\

(2) לדוד מלך ישראל לסוכנת אבל המלך לא ידעה מפני שהיו לו אז \

<sup>1</sup> Прислужница царя Давида из города Шунама, описываемая в 3Цар. 1:1-4 [Красильщиков].

- (3) שמנה עשרה נשים והתורה לא התירה וכו'. והנה חלילה לנו לחשוך\
- (4) את המלך במה שחשדה אותו אבישג בעצמה, ומה [גם] כי המלך הזקן\
- (5) הוכיח בשמנה עשרה מופתים חותכים כי עוד לא אבד אוננו. ובכל\
- (6) זאת לא היה רשות להעורך לתת הסבה הזאת "שהיה לו שמנה עשרה\
- (7) נשים" וכו' כמו לו כתוב זה ב כ ת ו ב. לפי דעתנו כן היה להעורך\
- (8) החכם לכתוב: "היא הנערה וכו' אבל המלך לא ידעה. וחז"ל אמרו\
- (9) הטעם, יען היה לו כבר י"ח נשים וכו'. ולא לערבב דברי אגדה\
- (10) בתוך הספור, בלי כל הבדל, בלי כל מסירת מודעה שזו דברי אגדה.\
- (11) והננו שונים עוד את דברינו בזה, לבלתי תת מקום לטעות בדעתנו.\
- (12) גם אנחנו מסכימים להעורכים כי טוב עשו שבערכים האלה [אספו]\

## עמוד שמאל:

- (1) גם דברי אגדה לתו[ך] המאמר, ולא עוד אלא שהיינו שמחים לו עוד\
- (2) הרבו בזה יתר. רק לפי דעתנו, על העורך לעשות מחזה נראית לעין\
- (3) בין הדברים שהם ד ב ר י מ י מ ובין דברי א ג ד ה ו ק ב ל ה.\
- (4) למען ידע כל איש כי בכל מקום אשר ס ת מ ו העורכים ולא כתבו\
- (5) כי דברי קבלה הם, ס ת מ ש נ ת מ זך ונקי מכל תערובות, ודברי \
- (6) הימים הם אז דברי מדע שאין ספק באמתתם.\
- (7) עוד לא עלינו דברינו, והנה הביאו לנו מבית הדואר גם את החברת\
- (8) הששית, מערך אוסטריה ועד אורזינום, ובכללה גם היא טובה ויפה.\
- (9) ונעיר רק על שמות אחדים.\
- (10) למחלת העינים או פ ת ל מ י יש שם בספרות חכמת הרפואה שלנו,\
- (11) והוא ר מ ד, מלשון ערבית. והשתמשו בו בעל ה ק נ ו ן לאבן סינא,\
- (12) ואחריו יתר הסופרים והמתרגמים שכתבו בעברית על זה. העורכים\
- (13) החכמים קוראים ל ס ק ר ו פ י ל נ ז י ל ה ול ק ט ר יצרו שם חדש,\
- (14) הדומה לשמו בלשונות ארפה, והוא קטרון. אך פרוש נ ז י ל ה לפי,\
- (15) השמוש בכל ספרות הרפואה בעברית: הוא קטר, ועשוהו הסופרים\
- (16) לפי לשון ערבית, שגם בה יקראו לזה נזלה. רק שלפי דעתנו טוב\
- (17) היה לתת להשם הזה צ ו ר ה אחרת מעט. והיא צורת כל שמות\
- (18) ה מ ח ל ו ת בלשון עברית. כפי אשר התברר לנו, והוא משקל פעלת,\
- (19) שחפת, קדחת, צרעת וכו', וכן גם פה נזלת, והיתה אז המלה\
- (20) מיוחדת לשם מחלה, מה שאין כן נזילה שהוא שם הפעולה בכלל.\
- (21) ל ס ק ר ו פ י ל לא ידענו שם בספרות חכמת הרפואה שלנו. בערבית\
- (22) יקראו לה דא' אלחנאזיר, לאמר מדוה החזירים, ולפי דעתנו היינו\
- (23) קוראים לה חזרת. ואף כי יש משמעת אחרת להמלה הזאת, אין\
- (24) חשש טעות בלשון עברית, כמו ביתר הלשונות. יש עוד להעיר על\
- (25) שמות אחדים ונשאיר זה לפעם אחרת. \

В этой статье две самостоятельных части. Первая посвящена анализу библейского текста из Третьей книги Царств (1:1-4), во

второй подробно рассматриваются ивритские названия разных болезней (начиная со стиха 5 и далее).

Статья «Эшколь» (опубл. в газете «Ха-Цви», 19 октября 1888 г. Вып. 4. С. 16).

### **Часть 1:**

В книге об Ависаге Сунамитянке написано: «Она прекрасная девушка, которую привели к Давиду, царю Израиля, в качестве прислужницы, но царь не познал ее, потому что у него было в то время 18 жен, а Тора не позволяла [этого]» и т. д. И вот ночью нам [бы] подозревать царя, в том, что подозревала сама Ависага. И хотя старый царь доказал ей 18 «чудесами пронзающими», что он не лишился своей силы. Тем не менее у редактора не было права указывать эту причину («...что у него было восемнадцать жен»), как будто это написано [в Писании]. По нашему мнению, мудрому редактору должно было написать: «Она девушка» и т. д., но царь не познал ее. И мудрецы наши, блаженна память их, указали [основной] смысл [этого]: «И было у него уже 18 жен». И не впутать слова предания в само повествование, без какой-либо разницы, без какого-либо примечания, о том, что это слова Агады.

Мы же снова повторяем свое предупреждение по этому поводу, чтобы не дать ошибке закрасться в наши слова.

Мы также согласны с редакцией, что хорошо они сделали, что в этих [словарных] статьях они внесли слова Агады в статью. Более того, мы были бы довольны, если они включили еще больше. Только по нашему мнению, редактор должен был сделать видным невооруженным глазом [разделение] между реально происходившим и словами Агады и Каббалы. Чтобы каждый знал, что в любом месте, в котором редакторы восполнили пробелы и не написали, что это из Каббалы, это просто их повторение, чистое и свободное от всякой примеси. А реально происходившее представляют собой научные утверждения, в истинности которых нет сомнения.

### **Часть 2:**

Мы еще не закончили говорить, а тут нам с почты привезли шестой том [словаря] со статьями от «Австрия» до «Урзинум»,

и в целом она добротна и хороша. И мы осветим [здесь] лишь несколько имен [существительных].

Болезнь глаз, офтальмологическая, имеет название в литературе нашей медицины, и это «*Rāmād*», заимствование из арабского языка. Его использовал Ибн Сина в своем «Каноне», а затем многие авторы и переводчики, писавшие об этом на иврите. Мудрые редакторы называют *Saqrōpīl* словом *nəzīlāh* [т. е. течь], а для *Qaṭār* создали новое существительное, похожее на его название на европейских языках, и это *Qaṭārōn*. Однако толкование слова *Nəzīlāh* в соответствии с употреблением во всей медицинской литературе на иврите — это [то же, что и] *Qaṭār*, а авторы образовали слово, согласно правилам арабского языка, на котором они также называли эту болезнь *Nəzīlāh* (араб. نزلة, т. е. «простуда, насморк»). Только вот, на наш взгляд, лучше было бы придать этому существительному несколько иную форму. И это форма названий всех болезней на иврите. Как нам удалось выяснить, это форма (*pa'el'et*) פִּאֵלֵת: лихорадка (*qadaḥat*) קַדַּחַת, туберкулез (*šaḥepet*) שְׁחֵפֶת, проказа (*ṣāra'at*) צָרָאֵת и т. д. И также насморк (*nazelet*) נִזְלֵת, тогда это слово станет специальным названием для болезни. Сейчас это не так, поскольку נִזְלֵת — это имя действия вообще. В нашей медицинской литературе мы не знали термина для слова *Saqrōpīl*. По-арабски они называли бы ее *Dā'u alqḥanāziri*, то есть «недуг свиней», а мы, по нашему мнению, называли бы ее *Ḥaz'er'et*, [т. е. «свинка»], и хотя у этого слова существует другое значение, мы точно не ошибаемся в этом, по сравнению с другими языками. Еще есть несколько существительных, которые можно осветить, но мы это сделаем в другой раз.

Э. Бен-Йехуда не только возродил разговорный иврит, но и заложил основы системного подхода к развитию языка. Его методы основывались на глубоких филологических исследованиях, охватывающих несколько пластов языка: от древнееврейского до мишнаитского. Одной из ключевых особенностей его работы было создание новых слов на основе общих словообразовательных моделей, отражающих морфологические и семантические особенности иврита. Такой подход позволял сохранять гармоничность языка, новые слова становились его органичной частью. Например, форма (*pa'eleṭ*) פִּאֵלֵת, использованная Бен-Йехудой для обозначения различных болезней, не только отражает внутреннюю логику иврита, но и упрощает восприятие но-

вых терминов носителями языка. Кроме того, сравнение с другими семитскими языками, такими как арабский, позволяло не просто заимствовать лексические единицы, но адаптировать их в соответствии со специфическими правилами ивритской грамматики. Такой метод не только обогатил язык, но и способствовал формированию его устойчивой структуры, что сыграло важную роль в закреплении иврита как полноценного национального языка. Работы Бен-Йехуды демонстрируют, что возрождение языка — это не только возвращение к истокам, но и творческий процесс, в котором прошлое соединяется с настоящим для создания основы будущего.

Э. Бен-Йехуда рассматривал язык как живой организм, способный к адаптации и развитию, что позволяло ему находить баланс между древними традициями и современными потребностями. Он осознавал, что для возрождения иврита необходимо создать не только новые слова, но и целые концептуальные категории, которые бы отражали реалии нового времени. Важным элементом его работы стало введение терминологии для науки, медицины, техники и других сфер, т. е. той лексики, которая отсутствовала в древнееврейском языке. Это требовало не просто глубоких знаний в области лингвистики, но и понимания социального и культурного контекста. Еще одной важной идеей стало использование языка в повседневной жизни: он пропагандировал использование иврита в школах, на страницах газет, в семейном общении, чтобы превратить его в язык живого общения, а не только текстов и молитв. Таким образом, деятельность Бен-Йехуды вышла за рамки филологии, превратившись в масштабный социальный проект, который изменил не только язык, но и самоосознание еврейского народа.

### **Источники**

Баалей Тосафот — авторы комментария Тосафот (тосафисты) // Иудаизм и евреи. URL: <https://toldot.com/Tosafot.html> (дата обращения: 18.03.2024).

Бабкина 2016 — Бабкина С. В. Агада // Большая Российская энциклопедия. Электронная версия (2016). URL: [https://old.bigenc.ru/religious\\_studies/text/1850658](https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/1850658) (дата обращения: 01.03.2025) Агада [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. — Режим доступа:

[https://old.bigenc.ru/religious\\_studies/text/1850658](https://old.bigenc.ru/religious_studies/text/1850658) (дата обращения: 18.03.2024).

Бен-Иехуда Элиэзер // Электронная еврейская энциклопедия ОПТ. URL: <https://eleven.co.il/jewish-languages/hebrew/10508/> (дата обращения: 16.10.2023).

Маймонид // Электронная еврейская энциклопедия ОПТ. URL: <https://eleven.co.il/jewish-philosophy/medieval/12576/> (дата обращения: 18.03.2024).

Миддот // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. URL: [https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЕ/Миддот\\_или\\_методы\\_толкования](https://ru.wikisource.org/wiki/ЕЭБЕ/Миддот_или_методы_толкования) (дата обращения: 18.03.2024).

Мудрецы Талмуда. Амораим (амораи) // Иудаизм и евреи. URL: <https://toldot.com/amorai.html> (дата обращения: 18.03.2024).

Офир // Электронная еврейская энциклопедия ОПТ. URL: <https://eleven.co.il/jewish-history/first-temple-captivity/13115/> (дата обращения: 18.03.2024).

Раби Шломо Ицхаки — Раши // Иудаизм и евреи. URL: <https://toldot.com/Rashi.html> (дата обращения: 18.03.2024).

Сионизм // Электронная еврейская энциклопедия ОПТ. URL: <https://eleven.co.il/zionism/general-information/13819/> (дата обращения: 19.11.2023).

Талмуд. Устная Тора // Иудаизм и евреи. URL: <https://toldot.com/talmud.html> (дата обращения: 18.03.2024).

Samson ben Abraham // Jewish Virtual Library. URL: <https://www.jewishvirtuallibrary.org/samson-ben-abraham> (дата обращения: 18.03.2024).

## Литература

Аграновская 2003 — Аграновская М. Современный иврит: новый древний язык // Еврейская газета. Март 2003 г. URL: [https://www.maranat.de/agr\\_06\\_iwr\\_01.html](https://www.maranat.de/agr_06_iwr_01.html) (дата обращения: 16.10.2023).

Красильщиков 2011 — Красильщиков А. Авишаг а-Шунамит // Иудаизм и евреи. URL: [https://toldot.com/blogs/akrasilschikov/akrasilschikov\\_709.html](https://toldot.com/blogs/akrasilschikov/akrasilschikov_709.html) (дата обращения: 18.03.2024).

Fellman 1973 — *Fellman J. The Revival of Classical Tongue: Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language*, Berlin, New York, De Gruyter Mouton, 1973. 151 p.

## References

Fellman J., 1973, *The Revival of Classical Tongue: Eliezer Ben Yehuda and the Modern Hebrew Language*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 151.